

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
КОНЦЕПТА «СВОБОДА» В ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Тикуновой Ксении Андреевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
к.филол. н.

М. В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А.Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. *Актуальность* темы исследования обусловлена необходимостью выявления главных тенденций и различий в способах метафоризации концепта «свобода» в стихотворениях англоязычных и русскоязычных поэтов и поэтесс. В связи с тем, что концептуальная метафора рассматривается как универсальное средство познания окружающей действительности с помощью мыслительных образов, представляется уместным утверждать, что изучение концептуальных метафор помогает выявить способы восприятия реальности поэтами в зависимости от национально-специфических и гендерных особенностей.

Объектом настоящего исследования является концепт «свобода» и способы его метафоризации в англоязычном и русскоязычном поэтическом дискурсе.

Предмет исследования – концептуальные метафоры, репрезентирующие концепт «свобода» в англоязычном и русскоязычном поэтическом дискурсе.

Цель исследования – изучить способы метафорической репрезентации концепта «свобода» в произведениях англоязычных и русскоязычных поэтов.

Гипотеза настоящего исследования заключается в том, что, несмотря на наличие национально-специфических и гендерных способов репрезентации исследуемого концепта, англо- и русскоязычные поэты в большей степени используют одинаковый набор сфер-источников для метафорической репрезентации концепта «свобода» в поэтическом дискурсе.

Задачи исследования:

1. рассмотреть понятие «дискурс» и основные особенности поэтического дискурса как одного из видов дискурса;
2. раскрыть понятие «концептуальная метафора»;
3. выявить ядерные признаки концепта «свобода» в английском и русском языках с помощью анализа лексикографических источников;
4. проанализировать концептуальные метафоры в стихотворениях англо- и русскоязычных поэтов и поэтесс;

5. проанализировать способы метафорической репрезентации концепта «свобода» на материале корпуса отобранных примеров;

6. сравнить употребление концептуальных метафор, репрезентирующих концепт «свобода», в творчестве англоязычных и русскоязычных поэтов и поэтесс;

7. выявить основные тенденции использования концептуальных метафор англо- и русскоязычными представителями обоих полов.

В работе использовались такие *методы исследования* как классификация, описание, дискурс-анализ, концептуальный анализ и контекстуально-компонентный анализ.

Методологической и теоретической базой исследования послужили исследования Дж. Лакоффа и М. Джонсона, Р. М. Бейсенбаева и А. П. Чудинова в области концептуальной метафоры, исследования В. И. Карасика в сфере дискурса, работы А. С. Мартышкиной и И. И. Турамуратовой по поэтическому дискурсу.

В качестве *материала исследования* были выбраны данные из следующих лексикографических источников: Толковый словарь С. И. Ожегова, Толковый словарь Д. Н. Ушакова, Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля, Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionary, Macmillan Dictionary. Также материалом исследования послужил корпус примеров употребления концептуальных метафор, актуализирующих концепт «свобода» в произведениях англоязычных и русскоязычных поэтов и поэтесс XIX-XX вв. (было проанализировано 179 стихотворений).

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе предпринимается попытка определения и комплексного описания лингвокогнитивных характеристик концепта «свобода» на основе анализа основных способов метафорической репрезентации данного концепта в русскоязычном и англоязычном поэтическом дискурсе как в диахроническом, так и в гендерном аспектах.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в дальнейшую разработку проблемы репрезентации концепта «свобода» в русском и английском языках.

Практическая значимость заключается в том, что теоретические и практические материалы исследования могут быть использованы в рамках изучения таких дисциплин, как «Психолингвистика», «Языкознание», «Концептология», «Дискурсология».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе раскрываются основные понятия, использованные в работе: дискурс, поэтический дискурс и его особенности, понятие «концептуальная метафора».

Во второй главе представлено сравнение концепта «свобода» в английском и русском языке с помощью анализа дефиниций ключевых лексем, актуализирующих изучаемый концепт, проводится сравнительный анализ способов метафоризации концепта «свобода» англо- и русскоязычными авторами.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание работы. Поэтический дискурс как разновидность бытийного дискурса имеет свои особенности, в числе которых выделяют эмоциональность, особый паттерн взаимодействия автора и адресатов и экспрессивность. На наш взгляд, данные характеристики наделены общей чертой — использованием метафор, без которых не может быть достигнута ни экспрессивность, ни эмоциональность, а взаимодействие автора и реципиента может быть нарушено. В поэтическом дискурсе

метафора является важнейшим инструментом отображения языковой картины мира автора, однако, само понятие «метафора» может быть охарактеризовано по-разному.

Анализ теоретической базы работы позволил выбрать определение и теорию концептуальных метафор, предложенную Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, согласно которой суть концептуальной метафоры заключается в «понимании и переживании сущности одного вида в терминах сущности другого вида».

В ходе практического исследования был проанализирован концепт «свобода» с помощью анализа словарных дефиниций лексем, представленных в толковых словарях английского и русского языка и актуализирующих данный концепт. Обобщение словарных дефиниции концепта «свобода/freedom/liberty», позволило осуществить денотативную дифференциацию словарных значений, выявить сходства и различия в репрезентации исследуемого концепта с помощью лексем в русском и английском языках, а впоследствии прийти к выводу о том, что ядерные зоны концептов в двух языках пересекаются, т.е. признаки, входящие в ядерную зону в русском языке, полностью совпадают с признаками, входящими в ядерную зону в английском языке. Однако, околоядерная зона, отличается в одном и другом языке, т.е. пересечений нет.

Также, в ходе исследования рассматривались особенности метафоризации концепта «свобода» на материале поэтических текстов англо- и русскоязычных поэтов. Так, были взяты и проанализированы концептуальные метафоры в стихотворениях Уильяма Вордсворта, Роберта Фроста, Эми Лоуэлл, М. Ю. Лермонтова, И. А. Бродского, М. И. Цветаевой.

Было проанализировано 179 стихотворений и найдено 200 концептуальных метафор, с помощью которых представлен концепт СВОБОДА, и выделено 10 групп концептуальных метафор. Наиболее распространёнными сферами-источниками для них являются следующие: ПОКОЙ, ОДИНОЧЕСТВО, НЕОГРАНИЧЕННОСТЬ.

Таблица 1 – Количественное соотношение употребления концептуальных метафор в англоязычном и русскоязычном поэтическом дискурсе

| Метафора СВОБОДА= | Русскоязычные поэты | Англоязычные поэты |
|---------------------|---------------------|--------------------|
| 1. Покой | 31 | 20 |
| 2. Одиночество | 24 | 18 |
| 3. Неограниченность | 30 | 13 |
| 4. Полет | 11 | 0 |
| 5. Юность | 9 | 4 |
| 6. Легкость | 4 | 2 |
| 7. Идеал | 7 | 0 |
| 8. Выбор | 0 | 9 |
| 9. Открытость | 5 | 6 |
| 10. Смелость | 0 | 7 |

Стоит отметить, что концепт «свобода» репрезентируется в англоязычном и русскоязычном дискурсе с помощью похожего набора концептуальных метафор. Однако, при развертывании метафор было выявлено, что свойства исследуемой концептуальной области отличаются. На наш взгляд, данный факт обусловлен экстралингвистическими показателями, в числе которых можно выделить гендерную принадлежность и культурно-языковые особенности.

Так, при анализе национальной специфики, присущей авторам, был сделан вывод о том, что, несмотря на наличие общих основных сфер-источников для концептуальных метафор в англоязычном и русскоязычном поэтическом дискурсе, присутствуют существенные различия в репрезентации концепта «свобода», которые заключаются в следующем:

- наличие концептуальных метафор, присущих только англоязычным авторам: СВОБОДА=СМЕЛОСТЬ, СВОБОДА=ВЫБОР;
- наличие концептуальных метафор, присущих только русскоязычным авторам: СВОБОДА=ИДЕАЛ, СВОБОДА=ПОЛЕТ;
- использование лексем, образующих контекст.

Кроме того, был проведен анализ использования концептуальных метафор представителями женского и мужского пола, в ходе которого было

выявлено, что набор концептуальных метафор, используемый поэтессами, является практически идентичным набору концептуальных метафор поэтов. Так, концептуальные метафоры СВОБОДА=ПОКОЙ и СВОБОДА=ОДИНОЧЕСТВО являются наиболее распространенными в творчестве поэтесс и характеризуются эмоциональностью и эмпатичностью, что может свидетельствовать о том, что поэтессы отдают свое предпочтение тем концептуальным метафорам, которые тесным образом связаны с эмоциональной сферой человека. Однако, данные концептуальные метафоры также употребляются и поэтами. Следовательно, можно сделать вывод об отсутствии влияния гендерной принадлежности на набор концептуальных метафор, используемый авторами.

Однако, стоит отметить некоторые различия в значении концептуальной метафоры, используемой поэтами или поэтессами. Так, например, при развертывании концептуальной метафоры СВОБОДА=ПОКОЙ, было выявлено, что поэты склонны репрезентировать концепт «свобода», основываясь на внутреннем ощущении покоя, которое, как правило, достигается благодаря наличию внешнего воздействия. В то время как поэтессы описывают с помощью метафоры СВОБОДА=ПОКОЙ состояние умиротворения, вызванное предшествующим ему эмоциональным всплеском. Также, с помощью метафоры СВОБОДА=ЮНОСТЬ поэты, в отличие от поэтесс, обращаются к переживаниям и мыслям, порожденным прекращением той самой юности. При этом употребляемые лексемы указывают на то, что момент «юности» завершен, и осталось лишь размышлять о том, что принесет судьба дальше. Вследствие чего представляется уместным сделать вывод о различии в значениях концептуальных метафор, употребляемых авторами.

Представляется уместным также обратить внимание на влияние времени, в котором проживали поэты, на набор используемых концептуальных метафор. В результате анализа было обнаружено, что поэты XIX в. склонны к использованию таких метафор, как СВОБОДА=ПОКОЙ, СВОБОДА=ОДИНОЧЕСТВО. Данный факт, на наш взгляд, может быть

объяснен влиянием эпохи романтизма, ключевой особенностью которой как раз и являлось обращение человека к своим чувствам, душевным метаниям и страданиям. Поэты и поэтессы XX вв. большее внимание обращают на концептуальные метафоры СВОБОДА=НЕОГРАНИЧЕННОСТЬ, СВОБОДА=ПОЛЕТ, СВОБОДА=ВЫБОР, СВОБОДА=СМЕЛОСТЬ. Употребление данного набора метафор непосредственно связано с политической ситуацией в мире и, стоит отметить, значение данных концептуальных метафор совпадает со значениями, указанными в англоязычных и русскоязычных лексикографических источниках.

Итак, в результате исследования были выявлены следующие характеристики концепта «свобода»:

- Свобода как способность проживать умиротворение, внутреннее ощущение покоя, вызванное внешним воздействием и окружающей средой или предшествующим ему эмоциональным всплеском (СВОБОДА=ПОКОЙ);
- Свобода как нечто абстрактное, описывающее чувства человека в определенный период времени, характеризующийся, как правило, эмоциональными переживаниями, чувством одиночества (СВОБОДА=ОДИНОЧЕСТВО);
- Свобода как нечто абстрактное, не имеющее рамок, не ограниченное кем-то или чем-то, имеющее возможность оказывать неограниченное влияние на что-то (СВОБОДА=НЕОГРАНИЧЕННОСТЬ);
- Свобода как способность быть независимым от предрассудков (СВОБОДА=ЮНОСТЬ в работах поэтессы М. И. Цветаевой), а также переживания и мысли, порожденные прекращением юности (СВОБОДА=ЮНОСТЬ в работах русскоязычных и англоязычных поэтов). Стоит отметить, что при этом зачастую упомянутые переживания сопровождаются фаталистичными размышлениями.
- Свобода как чувство безмятежности и безопасности (СВОБОДА=ЛЕГКОСТЬ).

- Свобода как окрыляющее чувство, зачастую сопровождающееся лексическим наполнением в виде лексемы «летать» (СВОБОДА=ПОЛЕТ). Употребление данной концептуальной метафоры присуще только русскоязычным авторам;
- Свобода как способность действовать решительно, невзирая на страх (СВОБОДА=СМЕЛОСТЬ). Употребление данной концептуальной метафоры присуще только англоязычным авторам;
- Свобода как вызов, борьба, уход от смиренности (СВОБОДА=РИСК). Интересным является факт того, что данная концептуальная метафора была зафиксирована только в творчестве русскоязычной поэтессы;
- Свобода как возможность выбирать, принимать решения, наслаждаться наличием выбора (СВОБОДА=ВЫБОР). Употребление данной концептуальной метафоры присуще только англоязычным авторам.

Таким образом, проведенный анализ позволяет говорить о том, что, несмотря на экстралингвистические показатели, авторы используют одинаковый набор сфер-источников для метафорической репрезентации концепта «свобода» в поэтическом дискурсе.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. поэтический дискурс как разновидность бытийного дискурса отличается характерной моделью взаимодействия автора и адресатов и характеризуется эмоциональностью и экспрессивностью;
2. концептуальная метафора неразрывно связана с «человеческими аспектами реального»: реальными ощущениями, концептуализацией, мотивацией, действиями, ее суть заключается в «понимании и переживании сущности одного вида в терминах сущности другого вида»;
3. ядерная зона концепта «свобода» в русском и английском языках пересекаются, что позволяет утвердить, что признаки, входящие в

ядерную зону, в русском языке полностью совпадают с признаками, входящими в ядерную зону в английском языке.

4. околядерная зона концепта «свобода» в русском и английском языках отличается;
5. анализ концептуальных метафор англо- и русскоязычного поэтического дискурса показал некоторые сходства, выражающиеся в наличии общих основных сфер-источников: СВОБОДА=ПОКОЙ, СВОБОДА=ОДИНОЧЕСТВО, СВОБОДА=НЕОГРАНИЧЕННОСТЬ;
6. анализ использования концептуальных метафор поэтами и поэтессами выявил отсутствие влияния гендерной принадлежности на набор концептуальных метафор, используемый авторами;
7. при анализе концептуальных метафор были обнаружены некоторые различия, заключающиеся в использовании метафор только русско- или только англоязычными поэтами.

Таким образом, гипотеза настоящего исследования о том, что англо- и русскоязычные поэты в большей степени используют одинаковый набор сфер-источников для метафорической репрезентации концепта СВОБОДА в поэтическом дискурсе, подтвердилась. Вместе с тем следует отметить, что поставленные задачи решены и цель исследования достигнута.